

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż* obłok JHWH** był nad przybytkiem za dnia, a ogień był w nim w nocy – na oczach całego domu Izraela we wszystkich ich wędrówkach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obłok JAHWE unosił się tak nad przybytkiem za dnia, a ogień unosił się w nocy — na oczach całego domu Izraela, w czasie wszystkich jego wędrówek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A obłok JAHWE był nad przybytkiem w ciągu dnia, w nocy zaś ogień był nad nim na oczach całego domu Izraela, w czasie całej ich wędrówki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obłok Pański bywał nad przybytkiem we dnie, a ogień bywał w nocy nad nim przed oczyma wszystkiego domu Izraelskiego, ilekroć ciągnęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obłok bowiem Pana za dnia zakrywał przybytek, a w nocy błyszczał jak ogień na oczach całego domu izraelskiego w czasie całej ich wędrówki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obłok Pana bowiem był nad przybytkiem w dzień, w nocy zaś był w nim ogień przed oczyma całego domu izraelskiego w ciągu całej ich wędrówki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż w czasie całej ich wędrówki obłok JAHWE w ciągu dnia znajdował się nad Przybytkiem, nocą zaś wszyscy Izraelici widzieli tam ogień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wędrowali, za dnia obłok JAHWE unosił się nad świętym mieszkaniem, nocą natomiast jaśniał przed oczyma Izraelitów blaskiem ognia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo obłok Boga był nad Miejscem Obecności za dnia, a nocą był w nim ogień, widoczny dla całego domu Jisraela [w czasie] ich wędrowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хмара була на шатрі в день, і огонь був на ньому в ночі, перед усім Ізраїлем в усіх їхніх подорожуваннях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż na oczach całego domu izraelskiego, we wszystkich ich marszach, obłok WIEKUISTEGO był nad Przybytkiem dniem, a ogień był nad nim podczas nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w dzień był nad przybytkiem obłok JAHWE, a w nocy był nad nim ogień – na oczach całego domu Izraela podczas wszystkich etapów ich wędrówki.

¹⁾ Lub: Tak!

²⁾ JHWH : brak w G.